



Look at
and link
to the many
opportunities
for you and
your students

Chicago Area AATSP

Spring 2015 Newsletter

chicagoaatsp.org

National Spanish Exam Awards Ceremony

May 16, 2015 at Niles North High School

Ever wonder how the Chicago Area Chapter honors the many students who excel on the NSE? We've been hosting an awards ceremony for over 40 years. It has grown from a small affair at Dominican (Rosary) University to a very large gathering of almost 700 people. We are fortunate that Niles North High School has been our host for the last several years. Generally, our entertainment centers around Hispanic dance—ranging from student folkloric groups to professional flamenco. Students who are honored for outstanding scores receive a certificate, cash prize and poster. Some who are eligible for scholarships receive additional monies. At the conclusion of the ceremony, families and friends enjoy refreshments. Last year 357 students received a total of almost \$20,000 in prizes.

Última Mesa Redonda para Profes de AP Lengua y Cultura

- What?:** Mesa Redonda para profes de AP Lengua y Cultura
- When?:** viernes, el 24 de abril
- Where?:** Highland Park High School- A217 (entrando por la Avenida Vine)
433 Vine Ave.; Highland Park, IL 60035
- What time?:** De las 4:30- 5:30 p.m. (Con tiempo suficiente (ojalá) para llegar a HPHS)
- Need to RSVP?:** [Sí, por favor, contacta a José Acosta 224-765-2183 o \[jacosta@dist13.org\]\(mailto:jacosta@dist13.org\)](#)
- What to bring?:** Una actividad para compartir y 25 copias y una pregunta para hacerle al grupo.
- OJO:** Drinks and a light dinner will be furnished

PD's : Following the latest state-mandated protocol, please bring your teacher IEIN number available on the ELIS page of the ISBE website.

The 2015 ICTFL Summer Trip: ITALY

ICTFL is planning a great summer trip to the ancient Roman ruins of both Rome and Pompeii, with a visit to the Vatican City to see Michelangelo's work firsthand. Participants will travel seaside to see Positano on the Amalfi Coast and experience the magic of the Blue Grotto on the island of Capri and more. You'll have opportunity to enjoy Italian cuisine and even take a cooking class. For all of the details and to download the PDF of the tour's itinerary, visit www.ictfl.org. To join this tour, register online at www.explorica.com/ICTFL-8226.

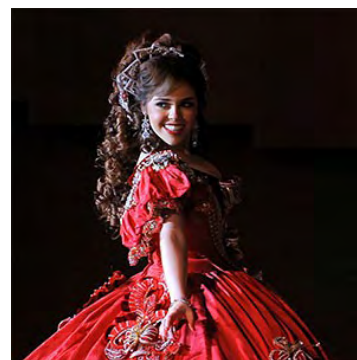
SHOULD I JOIN ICTFL IF I'M AN AATSP MEMBER?

Often teachers wonder if there's a reason to join the state umbrella group for language teachers. Although the AATSP works hard to provide professional development and student and teacher opportunities—whether those be contests, travel opportunities, conferences specific to Spanish and Portuguese teachers, publications, and awards (to name just a few benefits of membership), the ICTFL is the only language group that is connected specifically to Illinois and it is an advocate for language instruction, state funding, political advocacy and Professional Development credits among its other benefits. In addition, you can take advantage of local conferences and workshops. We hope you consider extending your professional ties if you're not already a member.

RECOMMENDATIONS FROM ELIA LOPEZ, EXECUTIVE COUNCIL MEMBER

1. *Deep, Down, Dark* by Héctor Tobar tells the fascinating stories of 33 men buried in a Chilean mine. <http://www.npr.org/books/titles/359836972/deep-down-dark-the-untold-stories-of-33-men-buried-in-a-chilean-mine-and-the-mir>

2. *Las Marthas*. This documentary appeared about a year ago on PBS. It covers the celebration of Laredo, Texas debutantes called "Marthas." The girls and their attendants dress as colonial figures. This link includes clips (<http://www.pbs.org/independentlens/las-marthas/film.html>), but if you know how to find a copy of the documentary, please let us know. National Geographic also had an interesting article.



3. *Isabella: The Warrior Queen* by Kirstin Downey

This book is a great read, telling the story of Isabella, the first queen of Spain—one of the most influential female leaders in history. Downey paints a human portrait, while presenting the queen's struggles and intrigues. It's available on audio—a great way to enjoy this book. <http://www.amazon.com/Isabella-Warrior-Queen-Kirstin-Downey/dp/0385534116>

RECOMMENDATION FROM MARY BENITEZ, EXECUTIVE COUNCIL MEMBER

<http://www.makebeliefscomix.com/Comix/>

This computer program is great for making writing fun and engaging in Spanish. Students practice vocabulary and grammar to create their own story through the comic. The characters and scenes are easy to use.

2015 ART INSTITUTE of CHICAGO OPPORTUNITIES

Celebrate the Close of the School Year, Thursday, May 14th 4pm—7pm

The Art Institute's annual Curriculum Fair showcases the work of teachers who have participated in the museum's programs during the past year. This large and informal event gives educators the opportunity to share lesson plans or other curriculum materials inspired by artworks in the museum along with student work samples. Members of the Art Institute's Teacher Advisory Panel help in the event planning and provide gallery tours during the fair. Local artists are on hand to engage participants with their work and discuss the intersection of art-making and educational practice.

Also join a one-day workshop on April 25th from 8:30—2:30 centered on the exhibition [*A Voyage to South America: Andean Art in the Spanish Empire*](#), a long-term installation of works of art from the collections of Chicagoans Marilyn and Carl Thoma, the Newberry Library, and the Denver Art Museum. Participating educators will learn more about this unique period of cultural convergence in the Spanish-governed Andes during the 17th, 18th, and 19th centuries. Considering works of art as primary sources, teachers will explore how European conventions combined with indigenous traditions of visual art through the specific lenses of geography, race, and religion.

To receive free admission to the museum, eligible educators must visit the Crown Educator Resource Center and sign up for the Educator Network. Members of the network are eligible to receive an Educator Annual Pass upon presenting valid school ID, pay stub, or a letter (on letterhead) verifying employment in an Illinois school. Only one pass is given to an educator per year; replacement passes are not available. Educator passes must be presented at the admission counter upon each visit to the museum to obtain a ticket for entry into the galleries.

The [Crown Resource Center](#) is located in the Ryan Education Center, accessible from the museum's Modern Wing entrance. Educators who plan to come to the museum outside of the normal Crown Resource Center hours are asked to schedule an appointment to sign up for the Educator Network (except Sundays and holidays).

School Year Hours (September 1, 2014–May 31, 2015)* Tuesday–Wednesday: 1:00–5:00

Thursday: 1:00–7:00 Friday: Closed Saturday: 10:30–4:30 Taken from: www.artic.edu

The National Museum of Mexican Art presents a new exhibition inspired by the novel *The House on Mango Street* by the accomplished Mexican-American author Sandra Cisneros. The contemporary works of art on display are based on some of the central topics brought to light in this consciousness-raising novel. Opening night festivities include Musical Vignettes Inspired by *The House on Mango Street* with Reginald Robinson and Sandra Cisneros; guided tours and book club will be at the Rudy Lozano Public Library.

Musical Vignettes Performance: Thursday, April 16, 6 pm

Book signing begins at 8pm following performances

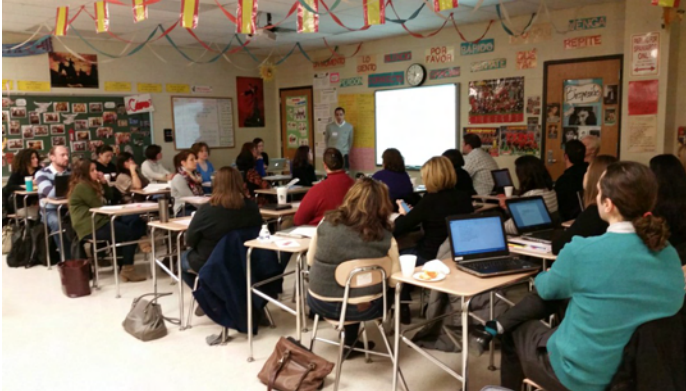
Sandra Cisneros and Reginald Robinson are both outstanding artists. This is an exclusive performance of Reginald Robinson's original musical compositions together with Sandra Cisneros' reading the selections from *The House on Mango Street* that inspired them. A preview of *The House on Mango Street: Artists Interpret Community* will begin at 6 pm. Taken from: www.nationalmuseumofmexicanart.org

Chicago Area Winter Workshop Report

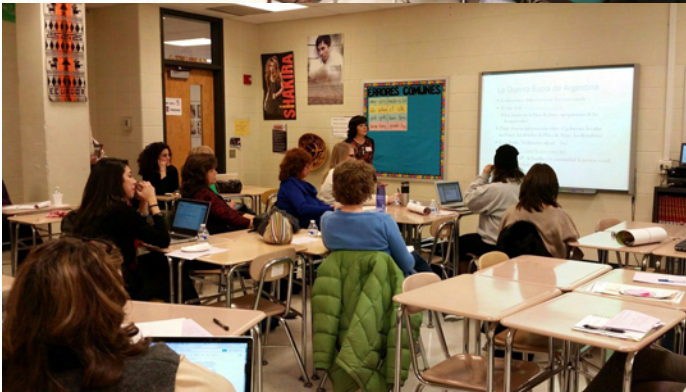
Feb. 21, 2015 Barrington High School



Almost 50 teachers gathered on February 21st at Barrington High School for a Saturday morning program that allowed attendees to choose 3 of 5 sessions. The offerings were well received, and most teachers felt like the combination of low cost and high impact sessions were a great way to get PD's. There were presentations for lower as well as AP level teachers. Marta Constenla chaired the event and was helped by her colleague, Isabel Rodríguez. Together, their planning and organization were outstanding.



We'll continue to look to the membership to offer sessions that fill needs, so please feel free to make suggestions for next year. Email us at chicagoaatsp@gmail.com.



Three of our presenters are pictured. In top to bottom order: Barb Pietroski, Brian Scott and Mayra Faddul. We thank all our presenters, including Leslie Rathunde, Ryan Rockaitis Jorge Zamora, and Mercedes Koch.

Congratulations to Susan Ranft

on her election as Region III Director of the SHH!

If anyone is interested in starting a chapter of the Sociedad Honoraria Hispánica or has questions about an existing chapter, please visit the SHH website at www.aatsp.org/?SHH, or contact the Illinois State Director, Susan Ranft at susran@d219.org or 847-626-2136.

Mexican Heritage



Includes films from Mexico and the US.

All films screened took part in recent Chicago International Children's Film Festival seasons.

Mexican Heritage

Animated/Live-Action Shorts Program

Grades 3-5 (Ages 9-11)

90-minute program includes media education

Celebrate Mexican traditions as characters from this collection of extraordinary films explore their cultural heritage. In an inventive child-produced animated short film, ponder poetic questions with Frida Kahlo's personal journal. In another film, Rita Moreno reveals a town's annual loving preparations to honor ancestors. What is it like to be a recent immigrant, a math whiz at school - but to struggle with cultural bias? Then, in an other film, Pepe doesn't understand the big fuss his family makes with his sister's upcoming Quinceañera - until he realizes the part he gets to play in the celebration, representing the family as her chambelan. Honor heritage and culture with these shorts from Mexico and the US!

Films Screened:

Ciscalo Ciscalo Diablo Danzon
Feet, Why Do I Need Them?
Once I Dreamt
Cabrito and Chewy
Day of the Dead
El Tux
Immersion
Tintico's Afternoons
Footballers: "My Sister's 15th Birthday"

\$6 per student, chaperones free!

Screenings held at Facets, 1517 W. Fullerton Ave. Chicago, IL 60614

Program also available for in-school screenings. Additional charges apply.

Price includes curriculum (received in advance) and media educator-led discussion.

**Contact: Jenny Grist, Group Sales Coordinator
(773) 281-9075 x3009 or fildtrips@facets.org**

For additional details, visit www.facets.org

Reprinted from Facets

Flyer, April, 2015

Sociedad Honoraria Hispánica: Ganadores de Becas

Felicidades a estas dos estudiantes en su tercer año del colegio que han ganado el premio Bertie Green para viajar a Puerto Rico este verano con el grupo de becarios de la Sociedad: Ashley Garla de Marist High School y Stefania Pulido de Hoffman Estates High School. Las asesoras respectivas, Erica Nathan-Gamauf y Yolanda Rodríguez, deben de estar muy orgullosas de sus estudiantes. Va a ser un viaje súper emocionante, sin duda.

También, hay cinco estudiantes de último año que han ganado la beca Joseph Adams que les ayudará con los costos de los estudios universitarios. Felicidades a estos estudiantes y a sus asesoras, todas miembros de la AATSP Chicago: Gita Deva de Niles North High School, Susan Ranft (asesora); Sakina Musani de Plainfield East High School, Hilda Stewart (asesora); Matilde Saucedo de St. Joseph High School, Silvia Markowski (asesora); Michael Serwetnyk de Marist High School, Erica Nathan-Gamauf (asesora) y Alberto Villegas de Maine West High School, Jazmín Barbas (asesora). Les deseamos a todos los estudiantes muy buena suerte en su experiencia universitaria y esperamos que continúen con sus estudios del español.

Almuerzo anual 2015

AATSP - Capítulo de Chicago

En homenaje a los miembros del Concilio y a los que se jubilan

Cuándo: Sábado, 6 de junio a las 12:30

Dónde: D'Candela Restaurant

4053 N. Kedzie Avenue, Chicago, IL

(773) 478-0819

www.dcandela.com

Almuerzo, servido estilo familiar, incluye:

Aperitivos:

Tamal de gallina, Ensalada mixta (veg), Papa a la huancaína (veg),
Anticuchos de pollo y Maduros (plátanos fritos, veg)

Plato principal:

Tallarín verde (salsa de albaca) con apanado (milanesa) de carne
Arroz con camarones, Pollo saltado
o Tallarín saltado de vegetales (opción vegetariana)

Postre:

Crema volteada (flan)

Bebidas:

Chicha morada (bebida no alcohólica)

BYO (vino, cerveza)

RSVP para el 30 de mayo:

Susan Ranft

Niles North High School

9800 Lawler Ave.

Skokie, IL 60077

¡Ojalá que nos veamos en el almuerzo para celebrar otro año exitoso!

Favor de extender el cheque a nombre de **AATSP - Chicago chapter**
\$25 por persona o \$15 (miembro de AATSP)

Nombre _____

◊ Podré asistir Número de invitados: _____ Se incluye un cheque por \$ _____

◊ Prefiero la opción vegetariana para mí ◊ Prefiero la opción vegetariano para _____ invitado(s)

◊ No podré asistir, pero quisiera contribuir \$ _____ a AATSP - Chicago Chapter

*** Si usted se jubila este año, o conoce a alguien que sí, favor de ponerse en contacto con Susan Ranft:
susran@d219.org o (847) 626- 2136